

ΛΩΤΟΣ



9-11 ΕΤΩΝ

ΕΥΕΛΙΚΤΗ ΖΩΝΗ • ΦΙΛΑΝΑΓΝΩΣΙΑ

Έλγουν Μπρουκς Ουάιτ

# Στούαρτ ο Ποντικομικρούλης



Εικονογράφηση:  
Γκαρθ Ουίλιαμς



ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: STUART LITTLE  
Από τις Εκδόσεις HarperCollins Publishers, Νέα Υόρκη 1999  
ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Στούαρτ ο ποντικομικρούλης**  
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Elwyn Brooks White  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Ευγενία Κολυδά  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Χρυσούλα Τσιρούκη  
ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Garth Williams  
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα  
ΜΑΚΕΤΑ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Δημήτρης Χαροκόπος

© Elwyn Brooks White, 1945, 1973  
© ανανεωμένης εικονογράφησης: Garth Williams, 1973  
© επιχρωματισμένης εικονογράφησης: Estate of Garth Williams, 1999  
© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2017

Πρώτη έκδοση: Φεβρουάριος 2017

ISBN 978-618-01-1848-3

*Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση σε 100% οικολογικό χαρτί.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιοδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

**ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.**

Έδρα: Τατοίου 121, 144 52 Μεταμόρφωση  
Βιβλιοπωλείο: Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα  
Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr  
**www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>**

**PSYCHOGIOS PUBLICATIONS S.A.**

Head Office: 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece  
Bookstore: 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece  
Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr  
**www.psychogios.gr • <http://blog.psychogios.gr>**



Έλγουν Μπρουκς Ουάιτ

# Στούαρι

ο Ποντικομικρούλης



Μετάφραση:  
Ευγενία Κολυδά

ΠΡΩΤΗ ΕΚΔΟΣΗ



**Ο ΕΛΓΟΥΙΝ ΜΠΡΟΥΚΣ ΟΥΑΪΤ** γεννήθηκε το 1899 στη Νέα Υόρκη αλλά στα σαράντα του χρόνια μετακόμισε σε ένα αγρόκτημα στο Μείν, όπου και πέρασε την υπόλοιπη ζωή του. Υπήρξε δοκιμιογράφος, μυθιστοριογράφος και ποιητής, ενώ συνεργαζόταν για πολλά χρόνια με την εφημερίδα *New Yorker*. Ως συγγραφέας, τιμήθηκε με πολλές και διαφορετικές διακρίσεις: το 1970 του απονεμήθηκε το βραβείο «Λόρα Ινγκλς Γουάιλντερ» για τη σημαντική προσφορά του στην παιδική λογοτεχνία, το βιβλίο του *Η ΤΡΟΜΠΙΕΤΑ ΤΟΥ ΚΥΚΝΟΥ* χαρακτηρίστηκε από τη Διεθνή Οργάνωση Βιβλίων για τη Νεότητα (IBBY) έργο διεθνούς σημασίας, ενώ το 1971 προτάθηκε για το Εθνικό Βραβείο Βιβλίου της Αμερικής. Επιπλέον, επτά πανεπιστήμια –μεταξύ αυτών το Γέιλ και το Χάρβαρντ– του απένειμαν τιμητικά βραβεία, ενώ το 1971 βραβεύτηκε με το Εθνικό Μετάλλιο Λογοτεχνίας και, δυο χρόνια αργότερα, εκλέχτηκε μέλος της Αμερικανικής Ακαδημίας Τεχνών και Γραμμάτων. Το βιβλίο του *ΣΑΡΛΟΤ Η ΑΡΑΧΝΟΥΛΑ* θεωρείται ένα από τα δέκα καλύτερα βιβλία της παγκόσμιας παιδικής λογοτεχνίας και, όπως έχει πει ο ίδιος ο συγγραφέας του, είναι «ύμνος σ' ένα αγρόκτημα, μια ιστορία φιλίας, ζωής, θανάτου και σωτηρίας».

# Περιεχόμενα

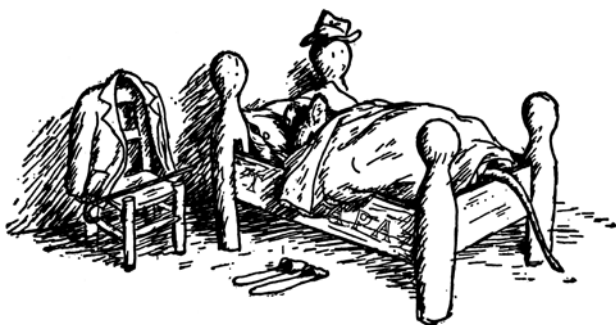
Μέσα στο σιφόνι . . . . .	7
Προβλήματα στο σπίτι . . . . .	13
Πλύσιμο . . . . .	19
Γυμναστική . . . . .	23
Διάσωση . . . . .	27
Ούριος άνεμος . . . . .	33
Ο αγώνας ιστιοπλοΐας . . . . .	43
Μαργκάλο . . . . .	54
Απόδραση στο τσακ . . . . .	64
Άνοιξη . . . . .	74
Το αυτοκίνητο . . . . .	80
Η σχολική τάξη . . . . .	91
Έιμς Κρόσινγκ . . . . .	108
Ένα απόγευμα στο ποτάμι . . . . .	121
Πορεία προς τον βορρά . . . . .	133

## Μέσα στο σιφόνι



ΟΤΑΝ γεννήθηκε ο δεύτερος γιος της κυρίας Φρέντερικ Κ. Μικρούλη, όλοι πρόσεξαν ότι δεν ήταν πολύ μεγαλύτερος από έναν ποντικό. Για την ακρίβεια, το μωρό έμοιαζε από κάθε άποψη με ποντικό. Το ύψος του ήταν γύρω στα πέντε εκατοστά μονάχα και είχε τη σουβλερή μύτη ενός ποντικού, την ουρά ενός ποντικού, τα μουστάκια ενός ποντικού και την

ευγένεια και συστολή ενός ποντικού. Δεν είχαν περάσει πολλές μέρες από τη γέννησή του και όχι απλώς έμοιαζε, αλλά φερόταν και σαν ποντικός – φορούσε ένα γκρι καπέλο και κρατούσε ένα μικρό μπαστούνι. Ο κύριος και η κυρία Μικρούλη τον ονόμασαν Στούαρτ και ο κύριος Μικρούλης του έφτιαξε ένα μικροσκοπικό κρεβάτι από τέσσερα μανταλάκια και ένα πακέτο τοιγάρων.



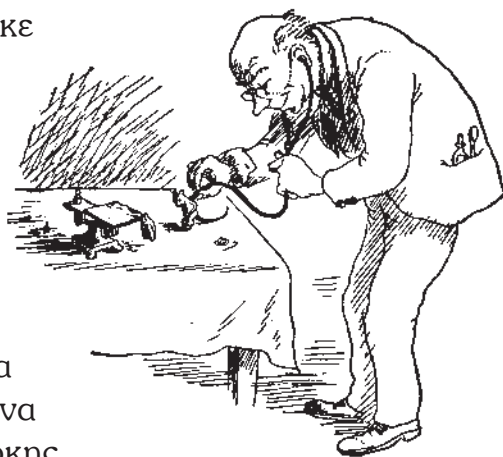
Σε αντίθεση με τα περισσότερα μωρά, ο Στούαρτ μπορούσε να περπατήσει από τη στιγμή που γεννήθηκε. Όταν ήταν μίας εβδομάδας, ανέβαινε στα φωτιστικά σκαρφαλώνοντας από τα καλώδια. Η κυρία Μικρούλη κατάλαβε αμέσως ότι τα μωρουδιακά ρούχα που είχε αγοράσει ήταν ακατάλληλα, οπότε στρώθηκε στη δουλειά και του έφτιαξε ένα ωραίο μπλε, μάλλινο κοστούμι με εξωτερικές τσέπες στις οποίες θα μπορούσε να βάζει το μαντίλι, τα χρήματα και τα κλειδιά του. Κάθε πρωί, πριν ντυθεί ο Στούαρτ, η κυρία Μικρούλη έμπαινε στο δωμάτιό του και τον ζύγι-

ζε με μια μικρή ζυγαριά που είχαν για το ζύγισμα επιστολών. Όταν γεννήθηκε ο Στούαρτ, θα μπορούσε να ταχυδρομηθεί ως απλό δέμα με κόστος τρία σεντς, αλλά οι γονείς του προτίμησαν να τον κρατήσουν παρά να τον στείλουν μακριά. Και όταν, σε ηλικία ενός μηνός, είχε πάρει μόνο εννιάμισι γραμμάρια, η μητέρα του ανησύχησε τόσο πολύ που κάλεσε τον γιατρό.

Ο γιατρός ξετρελάθηκε με τον Στούαρτ και είπε ότι δεν ήταν καθόλου συνηθισμένο αμερικανική οικογένεια να αποκτήσει ποντικό. Μέτρησε τη θερμοκρασία του Στούαρτ και διαπίστωσε ότι ήταν 37 βαθμοί Κελσίου, πράγμα φυσιολογικό για ποντικό. Εξέτασε ακόμα το στήθος και την καρδιά του και κοίταξε τα αυτιά του όλο σοβαρότητα μ' έναν φακό. (Δεν μπορούν όλοι οι γιατροί να κοιτάξουν μέσα στο αυτί ενός ποντικού χωρίς να βάλουν τα γέλια.) Όλα έδειχναν μια χαρά και η κυρία Μικρούλη ικανοποιήθηκε που έλαβε μια τόσο καλή γνωμάτευση.

«Να τον ταΐζετε καλά!» είπε χαρωπά ο γιατρός, καθώς έφευγε.

Η οικογένεια Μικρούλη έμενε σ' ένα ωραίο σπίτι κοντά σ' ένα πάρκο της Νέας Υόρκης.





Το πρωί ο ήλιος έμπαινε από τα ανατολικά παράθυρα και όλοι οι Μικρούληδες ξυπνούσαν κατά κανόνα νωρίς. Ο Στούαρτ βοηθούσε πολύ τους γονείς του και τον μεγαλύτερο αδελφό του, τον Τζορτζ, τόσο χάρη στο μικρό του μέγεθος, όσο και στην ικανότητα και προθυμία του να κάνει πράγματα που μόνο ένας ποντικός μπορεί. Μια μέρα, αφού τελείωσε το μπάνιο του ο κύριος Μικρούλης, η κυρία Μικρούλη έπλενε την μπανιέρα όταν έχασε ένα δαχτυλίδι και ανακάλυψε έντρομη ότι είχε πέσει μέσα στο σιφόνι.

«Τι θα κάνω;» φώναξε, προσπαθώντας να συγκρατήσει τα δάκρυά της.

«Στη θέση σου», είπε ο Τζορτζ, «θα λύγιζα ένα τοιμπιδάκι για να γίνει σαν αγκίστρι. Θα το έδενα πάνω σ' ένα κομμάτι σχοινί και θα προσπαθούσα να ψαρέψω το δαχτυλίδι μ' αυτό». Έτσι, η κυρία Μικρούλη βρήκε ένα κομμάτι σχοινί και ένα τοιμπιδάκι και επί μισή ώρα ψάρευε για το δαχτυλίδι. Στο σιφόνι όμως ήταν σκοτεινά και το αγκίστρι σκάλωνε συνεχώς πριν καταφέρει να το κατεβάσει στο σημείο όπου βρισκόταν το δαχτυλίδι.

«Έπιασες τίποτα;» ρώτησε ο κύριος Μικρούλης, μπαίνοντας στο μπάνιο.

«Τίποτε απολύτως», είπε η κυρία Μικρούλη. «Το δαχτυλίδι έχει πέσει τόσο βαθιά που δεν μπορώ να το ψαρέψω».

«Γιατί δε στέλνουμε τον Στούαρτ κάτω να το βρει;» πρότεινε ο κύριος Μικρούλης. «Τι λες, Στούαρτ; Θα ήθελες να προσπαθήσεις;»



«Ναι, θα ήθελα», απάντησε ο Στούαρτ, «αλλά λέω καλύτερα να φορέσω το παλιό μου παντελόνι. Φαντάζομαι ότι θα είναι μούσκεμα εκεί κάτω».

«Έτσι και χειρότερα», είπε ο Τζορτζ, ελαφρώς ενοχλημένος που δεν έπιασε η ιδέα του με το αγκίστρι. Έτσι, ο Στούαρτ φόρεσε το παλιό παντελόνι του και ετοιμάστηκε να κατεβεί στο σιφόνι για να ψάξει το δαχτυλίδι. Αποφάσισε να πάρει μαζί του το σχοινί, αφήνοντας υπεύθυνο για τη μια άκρη του τον πατέρα του. «Όταν τραβήξω το σχοινί απότομα τρεις φορές, ανέβασέ με πάνω», είπε. Ο κύριος Μικρούλης καθόταν γονατιστός μέσα στην μπανιέρα, ενώ ο Στούαρτ γλιστρούσε με ευκολία μέσα στο σιφόνι μέχρι που χάθηκε τελείως από τα μάτια τους. Δεν είχε περάσει ούτε ένα λεπτό, όταν ακολούθησαν τρία γρήγορα τραβήγματα του σχοινοῦ, και ο κύριος Μικρού-

λης το ανέβασε προσεκτικά. Εκεί, στην άκρη του, βρισκόταν ο Στούαρτ με το δαχτυλίδι τοποθετημένο καλά γύρω από τον λαιμό του.

«Αχ, γενναίε, μικρέ μου γιε», είπε η κυρία Μικρούλη με καμάρι και φίλησε και ευχαρίστησε τον Στούαρτ.

«Πώς ήταν εκεί κάτω;» ρώτησε ο κύριος Μικρούλης που είχε μεγάλη περιέργεια και ήθελε να μαθαίνει για μέρη που δεν είχε επισκεφτεί ποτέ.

«Εντάξει ήταν», είπε ο Στούαρτ.

Στην πραγματικότητα, όμως, το σιφόνι τον είχε γεμίσει γλίτσα και έπρεπε οπωσδήποτε να πλυθεί και να ψεκαστεί με λίγο από το άρωμα βιολέτας της μαμάς του για να αισθανθεί και πάλι ο εαυτός του. Όλη η οικογένεια συμφώνησε ότι ο Στούαρτ είχε αντιμετωπίσει άψογα το όλο περιστατικό.



**Ο** Στούαρτ δεν είναι ένα συνηθισμένο ποντίκι. Γεννημένο σε οικογένεια ανθρώπων, ζει στη Νέα Υόρκη με τους γονείς του, τον μεγαλύτερο αδελφό του τον Τζορτζ και τον γάτο τον Χιονάτο. Παρόλο που είναι ντροπαλός και συνετός, λατρεύει τις περιπέτειες και μπαίνει στη μεγαλύτερη περιπέτεια της ζωής του όταν εξαφανίζεται από τη φωλιά της η Μαργκάλο, ένα όμορφο πουλάκι. Αποφασισμένος να την ανακαλύψει, ο Στούαρτ φεύγει από το σπίτι για πρώτη φορά. Θα καταφέρει, άραγε, να βρει τη φίλη του;

*Το αγαπημένο κλασικό μυθιστόρημα του Έ. Μ. Ουάιτ για ένα μικρό ποντίκι που μπλέκει σε μια μεγάλη περιπέτεια. Ένα βιβλίο που δεν πρέπει να λείπει από καμία βιβλιοθήκη.*

ΣΕΙΡΑ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ **ΦΡΟΥΤΑ**

**ΜΠΑΝΑΝΑ**  
2-4 ΕΤΩΝ



ΣΥΛΛΑΒΙΣΜΟ  
ΛΕΞΕΙΣ,  
ΑΚΟΥΟΙ ΙΣΤΟΡΙΕΣ  
Μέχρι 600 λέξεις  
Προσχολική ηλικία

**ΦΡΑΟΥΛΙΤΣΑ**  
5-6 ΕΤΩΝ



ΚΑΤΑΝΟΩ  
ΚΑΙ ΔΙΑΒΑΖΩ  
ΜΙΚΡΕΣ ΙΣΤΟΡΙΕΣ  
Μέχρι 1.500 λέξεις  
Νηπιαγωγείο & Α' Δημοτικού

**ΒΑΤΟΜΟΥΡΟ**  
7-8 ΕΤΩΝ



ΔΙΑΒΑΖΩ  
ΜΙΚΡΑ  
ΚΕΙΜΕΝΑ  
Από 2.000 λέξεις  
Β & Γ' Δημοτικού

**ΛΩΤΟΣ**  
9-11 ΕΤΩΝ



ΕΥΚΟΛΑ  
ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑΤΑ  
ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΑΒΑΖΩ  
Από 3.000 λέξεις  
Δ & Ε' Δημοτικού

**ΣΙΝΟΜΗΛΟ**  
11+ ΕΤΩΝ



ΔΙΑΒΑΖΩ  
ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑΤΑ  
Από 10.000 λέξεις  
Ε & ΣΤ' Δημοτικού



**Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ**  
[www.psychogios.gr](http://www.psychogios.gr)

ISBN: 978-618-01-1848-3



ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ: 18343